

BRIEF DIALOGUES FOR INTERPERSONAL CONTACT (WORKSHEET NO. 1)

BREVES DIÁLOGOS PARA ESTABLECER RELACIONES INTERPERSONALES (audios en TP Podcast)

by MF (2015-2017)

Dedicated to my Básico students

Aquí se enseña desde la gramática funcional, que identifica las funciones del lenguaje para que podamos elegir qué ítem del lenguaje, qué estructura nos puede servir para comunicar el mensaje. Así, la lengua es una herramienta para la comunicación y se determinan las cosas correctas o no por usos según situación y contexto, funciones que queremos realizar con el lenguaje e intenciones comunicativas, no sólo desde la morfosintaxis. Una palabra suelta con un significado asignado no nos sirve mucho. Y la traducción literal es en general un error. Es preciso aprender con traducción funcional (*functional translation*): encontrar la frase en el otro idioma que realiza la misma función del lenguaje (*language function*) (ver los tres episodios de F.T. con frases útiles para Básico 1). Aquí presento unas pocas funciones del lenguaje que se estudian en Básico 1.

Initiating **Contact** / Iniciando el contacto

No.	Speaker A: Initiates	Speaker B: Replies	EXTRAS & NOTES
1	<i>Hello! / Hi / Hi there What's up? (I'm) fine / OK / I'm very well. And you? What's wrong?</i>	<i>Hello! ... + How are you? Fine, too. Thanks! Not bad. So so. My mum's in hospital.</i>	<i>How's life? Good! Too busy / Working hard, but happy. Not so good. I can't find a job. OK, but my daughter/son is ill, so I'm a bit worried.</i>
2	<i>Good morning / afternoon / evening</i>	<i>Reply the same: Good morning You can add: How are you? (see 1)</i>	<i>This conversation can be a bit less informal</i>
3	<i>Hey! How are you? Yes! / Sure! So... how's life? (see 1)</i>	<i>Hi there! Nice to see you! / Long without seeing you!</i>	<i>This conversation adds a feeling of surprise Sure = ¡Claro que sí!</i>
4	<i>Hello. My name's (your name: full name = polite, formal; first name = informal). What's your name?</i>	<i>Reply in the same register (polite/formal or informal) My name's ... I am ... (see 5)</i>	<i>This conversation is for meeting people (asking people's names)</i>
5	<i>Hello, (Sp 2's name). This is (Sp 1's name) Sp3: Nice to meet you too</i>	<i>Reply the same. Nice to meet you.</i>	<i>This conversation is for introducing people (helping people to know their names)</i>
6	<i>Is this Room 1? Is this seat free? Can I sit here?</i>	<i>Yes, it is. / I don't know / I think so Yes, you can (for more see above)</i>	<i>I think so: Creo que sí I'm not sure (No estoy segura/o) Is anyone sitting here?</i>

Ending the **Contact** / Finalizando el contacto

No.	Speaker A: Initiates	Speaker B: Replies	EXTRAS & NOTES
7	<i>Good-bye / Bye! See you on Monday / next day You too! Have a nice day</i>	<i>Good-bye / See you! OK. See you, then Have a nice weekend! Thanks. Bye You, too! Bye</i>	<i>Enjoy your weekend Have a nice holiday Take care</i>
8	<i>Well, I need to leave now. Nice meeting you Let's go.</i>	<i>Nice meeting you, too</i>	<i>(see 7) Sorry. I've got to go now (more informal)</i>

Thanking & Replies / Dar las gracias y contestar

No.	Speaker A: Initiates	Speaker B: Replies	EXTRAS & NOTES
9	<i>Thank you (very much)</i> <i>Thanks</i> <i>Very kind of you</i> <i>Very sweet of you</i>	<i>You're welcome / Not at all</i> <i>It's OK</i> <i>(Blushed face) /blasht feis/</i> <i>(Carita colorá)</i>	<i>Thanks = más informal (kind/sweet)</i> Lo más formal educado (<i>polite</i>) también sirve para lo más afectivo en el contexto informal: <i>¡Qué detalle!</i>

Congratulating, Giving Positive Feedback / Felicitando, mostrando aprecio por el trabajo o los hechos de la gente

No.	Speaker A: Initiates	Speaker B: Replies	EXTRAS & NOTES
10	<i>Thanks for your work</i> <i>Wonderful work.</i> <i>Thank you</i> <i>Very helpful / useful.</i> <i>Thanks so much!</i>	<i>My pleasure!</i> <i>Not at all</i> <i>I'm glad you find/found it helpful/useful</i>	<i>Thanks so much = más expresivo</i>
11	<i>Congratulations!</i> <i>Well done!</i> <i>Good work!</i>	<i>Thanks!!</i>	Felicidades ¡Muy bien!
12	<i>I'm really happy for you!</i>	<i>Thanks SO much!</i>	Me alegro por ti Muchísimas gracias
13	<i>Thanks for sharing</i> <i>Thanks for reading</i> <i>Thanks for watching</i> <i>Thanks for listening</i>	Tiene dos significados/ intenciones comunicativas distintas: una es pedir que compartan eso y adelantas el 'gracias'; otra es que das las gracias porque han compartido algo contigo To people who read, listen to or watch our work. It can also be a request for people to watch or listen to you!	

Expressing Good Wishes / Expresando buenos deseos

No.	Speaker A: Initiates	Speaker B: Replies	EXTRAS & NOTES
14	<i>Good luck!</i> (e.g. in your exams, at a job interview)	<i>Thanks!</i>	<i>Buena suerte</i> También te lo pueden pedir al despedirse: <i>Wish me luck!</i>
15	<i>Have a good time!</i> <i>Have a good party!</i> <i>Have a great meet up!</i> <i>Have a lovely weekend!</i> <i>Enjoy your stay!</i> <i>Enjoy your meal!</i> <i>Enjoy your trip!</i> <i>Enjoy your flight/ journey/voyage</i> <i>Enjoy your night out!</i>	<i>Thanks!</i> <i>Thanks. You, too!</i>	<i>Que te lo pases muy bien</i> <i>Que te lo pases bien en la fiesta</i> <i>Que os lo paséis muy bien (en la quedada)</i> <i>Que tengas un buen finde</i> <i>Que disfrute de su estancia, de su comida, de su viaje...</i>

Talking about **Health** / Hablando de la salud

No.	Speaker A: Initiates	Speaker B: Replies	EXTRAS & NOTES
16	<i>How are you (feeling)? Are you (feeling) better now?</i>	<i>I'm better now I'm fine!/OK (I'm feeling) Much better now Yes, I am! Thank you</i>	<i>Completely recovered A bit weak</i> This conversation is for when people have been ill
17	<i>How's your (person in Speaker 2's life)? That's good</i>	<i>She's/He's well now She/He's much better now Thanks for asking / caring</i>	<i>Send her/him my love/regards Give her/him a hug from me</i> This conversation is for when you want to ask about a third person's health...
18	<i>Oh! Did* you hurt yourself? *En past simple (a la gallega) pq el (no) daño ya está hecho. Pero podría ir en present perfect: Have you hurt yourself? si se quiere hablar con incluso más empatía Are you OK?</i>	<i>(Ouch!) It's OK. / I'm OK. Don't worry. Thanks Yes! It hurts! But I'm OK. Thanks</i>	<i>Would you like some water / a tissue? Shall I call for help? Do you need anything? Yes, please / No, thank you</i> This conversation is for when people hurt themselves or have an accident
19	<i>I'm VERY sorry! I'm SO sorry! My condolences I'm very sorry about your loss</i>	<i>Thank you</i>	Quando te cuentan una desgracia, algo malo... Sólo para muertes

Interrupting & Apologies / Lenguaje para disculparse por interrumpir y por sentirlo

No.	Speaker A: Initiates	Speaker B: Replies	EXTRAS & NOTES
20	<i>Excuse me</i> • <i>Excuse me, where is the toilet?</i> • <i>Excuse me, can I come in?</i> • <i>Excuse me, how can I get to M. from here?</i> • <i>Excuse me, I'm looking for...</i> • <i>Excuse me, would you like dessert now?</i> Remember to thank the person for her/his answer! (see 9)	<i>(Interpretation 1 of just "Excuse me")</i> • <i>Yes? / Can I help you?</i> <i>(Interpretation 2)</i> • <i>Of course!</i>	Interrumping people: 1. You know the person needs to ask sth 2. You know the person needs to go your way, so you move / allow her/him to pass
21	<i>Sorry! I'm very sorry I'm really sorry! I'm SO sorry!!!</i>	<i>It's OK / Don't worry</i> Estas dos, más expresivas, para cuando le tiras algo encima a alguien, p.e. pero también sirven para expresar solidaridad (ver 19)	Si <i>Excuse me</i> anuncia que vas a interrumpir por algo, <i>Sorry</i> es más emotivo y habla de disculparse por algo. A veces son intercambiables, por amabilidad (<i>politeness</i> /poláitnes/)

NOTA SOBRE "VERY = REALLY" COMPARADOS CON "SO"

VERY / REALLY. Si se les da énfasis son más expresivos. Si no, son un "muy" normal.

- Thank you very much* (No se puede decir *Thank you really much*) = *Muchas gracias*
- That's very kind of you* (Son intercambiables si modifican adjetivos) = *Muy amable*

Con énfasis:

- Thank you VERY much!* = ¡*Muchísimas gracias, de verdad!*
- That's REALLY kind of you!* = ¡*Pero qué detallazo!* / ¡*Muchísimas gracias, eres un amor!*

SO (MUCH) tiene siempre que pronunciarse con énfasis, y es claramente expresivo, exclamativo.

Es un error decir *Thank you so much* (registros: informal, emotivo, enfático; además, sin enfatizar 'so') cuando se quiere decir *Thank you very much* (registros: neutral, formal, amable). Y es un error porque no se está expresando lo que se pretende.